Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz na darmo zasypano ziarnem sieć na oczach wszelkiego ptactwa!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próżno jednak, na przynętę, posypano ziarnem sieci, gdy patrzyły na to skrzydlate stworzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na próżno zastawia się sieci na oczach wszelkiego ptactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako próżno zastawiają sieci przed oczyma wszelkiego ptaka skrzydlastego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ano próżno zarzucają sieć przed oczyma skrzydłastych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz próżno ich sieć zarzucona, na oczach wszelkiego ptactwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz na próżno zastawiona jest sieć na oczach wszelkiego ptactwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daremnie jednak są zakładane sieci w miejscu widocznym dla ptaków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co z tego, że lecące ptaki widzą rozciągniętą sieć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na próżno jednak zastawia się sidła na oczach wszystkich latających ptaków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо неправедно не простягається сітки для птахів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo daremnie są zastawiane sidła przed oczami wszystkiego, co skrzydlate; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na próżno się rozciąga sieć na oczach wszystkiego, co ma skrzydła. |

1. 1) Idiom: władcy skrzydła, ּבַעַלּכָנָף (b‘al kanaf), tj. skrzydlatych stworzeń, zob. <x>250 10:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)